

## καθαρισμὸς purification

Ex 29:36

וּפָר חֲטָאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכֹּפָרִים  
וְחִטָּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכֹפֶרֶךָ עָלָיו  
וּמִשְׁחָתָ אֹתוֹ לְקֹדְשׁוֹ:

Ex. 29:36 καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας  
ποιήσεις τῆ ἡμέρα τοῦ καθαρισμοῦ  
καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ  
καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγιάσαι αὐτό

Ex 29:36 Et le taureau [*taurillon*] pour le péché,  
tu le feras {= traiteras} [Tg prépareras, offriras]  
chaque jour, pour l'expiation [*le jour de la purification*]  
et tu ôteras-le-péché de l'autel quand tu feras-l'expiation pour lui,  
LXX ≠ [et tu purifieras l'autel en le sanctifiant / consacrant] ÷  
et tu l'oindras pour le consacrer / sanctifier.

Ex 30:10

וְכֹפֶר אֶהְרֵן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה  
מִיָּדָם חֲטָאת הַכֹּפָרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֵּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם  
קֹדֶשׁ־קֹדְשִׁים הוּא לַיהוָה: פ

Ex. 30:10 καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ὅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ  
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλάσμοῦ  
ὅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν  
ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ

Ex 30: 1 Et tu feras un autel,  
un (lieu) où faire fumer l'encens [*un autel , un autel à-encens*] (...)

Ex 30:10 Et 'Aharon fera-l'expiation sur ses cornes,  
une fois l'an ÷  
avec le sang du (sacrifice pour le) péché, (au jour) des Expiations,  
LXX ≠ [avec le sang de la purification des péchés, de l'expiation]  
une fois l'an,  
il y fera-l'expiation [*il le purifiera*],  
pour toutes vos générations [*≠ dans leurs générations*];  
il sera chose-sainte entre les saintes, pour YHVH.

Lév. 14:32

זאת הַזֹּרֶת  
אֲשֶׁר-בוֹ נִגַע צָרַעַת  
אֲשֶׁר לֹא-תִשָּׂיג יָדוֹ בְּטַהֲרָתוֹ: פ

Lev. 14:32 οὗτος ὁ νόμος  
ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὐρίσκοντος τῆ χειρὶ  
εἰς τὸν **καθαρισμὸν** αὐτοῦ

Lév. 14:32 Telle est la Thôrah [*Loi*]  
pour celui qui a une plaie de lèpre ÷  
— et dont la main n'atteint [*ne trouve*] pas —  
lors de sa **purification**.

Lév. 15:13

וְכִי-יִטְהַר הַזָּב מִזֹּזְבוֹ  
וְסִפֵּר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטַהֲרָתוֹ וְכִבֵּס בְּגָדָיו  
וְרַחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהַר:

Lev. 15:13 ἐὰν δὲ **καθαρισθῆ** ὁ γονορρυῆς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ  
καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν **καθαρισμὸν**  
καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ **καθαρὸς** ἔσται

Lév. 15:13 Et lorsque l'homme atteint d'écoulement [*le gonorrhéique*] **sera purifié** de son écoulement,  
il comptera pour lui sept jours pour sa **purification**  
et il foulera [*nettoiera*] ses vêtements ÷  
et il lavera sa chair [*son corps*] dans l'eau vive  
et il **sera pur** [*sera pur*].

Nb. 14:18

יְהוָה אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד נִשְׂא עֵוֹן וְנַפְשָׁע  
וְיִקָּח לֹא יִקָּח  
פְּלֹד עֵוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים עַל-שְׁלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים:

Nb. 14:18 κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός  
ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας  
καὶ **καθαρισμῷ** οὐ **καθαριεῖ** τὸν ἔνοχον  
ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης

Nb. 14:18 YHVH est lent à la colère et abondant (= riche) en générosité,  
LXX ≠ [*de longue patience, plein-de-miséricorde et véridique*].  
supportant faute et forfait [*qui enlève iniquités et injustices et péchés*] ÷  
et (pour ce qui est de) **laisser impuni**, il ne **laissera** pas **impuni**  
LXX ≠ [*et bien, non, il ne purifiera pas le coupable par une purification*]  
châtiant la faute [*reportant les péchés*] des pères sur les fils [*enfants*]  
jusqu'à la troisième et la quatrième (génération).

1Chr. 23:28

כִּי מֵעַמְדָם לְיַד־בְּנֵי אַהֲרֹן  
 לְעַבְדַת בַּיִת יְהוָה  
 עַל־הַחֲצֵרוֹת וְעַל־הַשְּׁכוֹת  
 וְעַל־טְהָרָת לְכָל־קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה  
 עַבְדַת בַּיִת הָאֱלֹהִים:

1Chr. 23:28 ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ααρων  
 τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου  
 ἐπὶ τὰς ἀλύαζ  
 καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια  
 καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων  
 καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ

1Chr. 23:27 Car c'est d'après les dernières paroles de David  
 que s'est fait le dénombrement des fils de Lévi,  
 depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.

1Chr. 23:28 Mais leur place est au côté des fils de 'Aharon,  
 pour le service de [*pour officier dans*] la Maison de YHVH,  
 concernant les parvis et les chambres,  
 et la purification de toutes les choses saintes  
 et l'accomplissement du service [*de l'office*] de la Maison de Dieu

Neh 12:45

וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטְּהָרָה  
 וְהַמְשָׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים  
 כְּמִצְוַת דָּוִד שְׁלֹמֹה בְּנוֹ:

Neh. 12:45 καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ αὐτῶν  
 καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ἄδοντας καὶ τοὺς πυλωροὺς  
 ὡς ἐντολαὶ Δαυιδ καὶ Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ

Neh 12:44 Et en ce jour-là, on a préposé des hommes  
 aux salles (qui servaient) de trésors / réserves [*aux Trésors ...*],  
 pour les prélèvements, les prémices<sup>o</sup> et les dîmes  
 LXX ≠ [*... des trésors et des prémices et des dîmes ...*],  
 afin d'y rassembler, (en provenance) des champs (entourant) des villes,  
 LXX ≠ [*... et ce qu'y auraient rassemblé les chefs des villes*],  
 les parts assignées par la Loi aux prêtres et aux lévites ÷  
 car Juda mettait sa joie dans les prêtres et les lévites en fonction.

Neh 12:45 Et ils gardaient la garde {= assumaient le service} de leur Dieu  
 et la garde {= le service} des purifications  
 — ainsi que les chantres [*≠ chanteurs*] et les portiers ÷  
 selon le commandement de David et de Shelomoh, son fils.

- 2Ma. 1:18 μέλλοντες ἄγειν ἐν τῷ Χασελευ πέμπτη καὶ εἰκάδι τὸν καθαρισμὸν τοῦ ἱεροῦ  
 δέον ἡγησάμεθα διασαφῆσαι ὑμῖν  
 ἵνα καὶ αὐτοὶ ἄγητε σκηνοπηγίας καὶ τοῦ πυρός  
 ὅτε Νεεμίας ὁ οἰκοδομήσας τό τε ἱερὸν καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀνίηνεγκεν θυσίας
- 2Ma. 1:18 *Devant célébrer — le vingt-cinq Kisleu — la purification du Temple,*  
*nous avons pensé qu'il fallait vous l'expliquer°,*  
*afin que, vous aussi, vous célébriez*  
*(les jours de la fête) de la Plantation des Tentes*  
*et du feu (qui se manifesta)*  
*lorsque Néhémie,*  
*après avoir reconstruit le Temple et l'autel,*  
*a fait monter des sacrifices.*
- 2Ma. 1:36 προσηγόρευσαν δὲ οἱ περὶ τὸν Νεεμιαν τοῦτο νεφθαρ  
 ὃ διερμηνεύεται καθαρισμός  
 καλεῖται δὲ παρὰ τοῖς πολλοῖς νεφθαι
- 2Ma. 1:36 *Néhémie et ses gens appelèrent ce (liquide) « Nephthar »,*  
*ce qui se traduit : « Purification »,*  
*mais la plupart le nomment : « Nephthai ».*
- 2Ma. 2:16 μέλλοντες οὖν ἄγειν τὸν καθαρισμὸν  
 ἐγράψαμεν ὑμῖν καλῶς οὖν ποιήσετε ἄγοντες τὰς ἡμέρας
- 2Ma. 2:16 *Devant donc célébrer la purification du Temple,*  
*nous vous en écrivons; aussi ferez-vous bien de célébrer ces jours.*
- 2Ma. 2:19 τὰ δὲ κατὰ τὸν Ἰουδαν τὸν Μακκαβαῖον καὶ τοὺς τούτου ἀδελφοὺς  
 καὶ τὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ μεγίστου καθαρισμὸν καὶ τὸν τοῦ βωμοῦ ἐγκαινισμὸν
- 2Ma. 2:19 *L'histoire de Judas Maccabée et de ses frères,*  
*la purification du Temple du (Dieu) très grand et la dédicace de l'autel°,*
- 2Ma. 10: 5 ἐν ἣ δὲ ἡμέρᾳ ὁ νεὼς ὑπὸ ἀλλοφύλων ἐβεβηλώθη συνέβη  
 κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν τὸν καθαρισμὸν γενέσθαι τοῦ ναοῦ  
 τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ μηνός ὅς ἐστιν Χασελευ
- 2Ma. 10: 5 *Le jour où le Temple avait été profané par des Etrangers,*  
*ce même jour a eu lieu la purification du Temple,*  
*le vingt-cinq du même mois, qui est celui de Kisleu.*
- 4Ma. 7: 6 ὦ ἄξιε τῆς ἱερωσύνης ἱερεῦ  
 οὐκ ἐμίανας τοὺς ἱεροὺς ὀδόντας  
 οὐδὲ τὴν θεοσέβειαν καὶ καθαρισμὸν χωρήσασαν γαστέρα ἐκοίνωσας μιχροφαγία
- 4Ma 7: 6 *Ô prêtre digne de la prêtrise,*  
*tu n'as ni souillé tes dents sanctifiées*  
*ni profané ton ventre (voué) à la piété et à la pureté° par des mets contaminés !*

Ps. 89:45

הַשְׁבֵּת מִטְהָרוֹ  
וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגְרָתָהּ:

Ps. 88:45 κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν  
τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας

Ps. 89:40 Tu as répudié [*renversé*] l'alliance de ton serviteur (...)

Ps. 89:45 Tu as fait-cesser sa pureté [*Tu l'as dépouillé de sa purification*] ÷  
et, son trône, à terre, tu l'as brisé.

Pro. 14: 9

אֲוִלִים יִלְיִן אָשָׁם  
וּבָיִן יִשְׁרִים רָצוֹן:

Pro. 14: 9 οἰκία παρανόμων ὀφειλήσουσιν καθαρισμόν  
οἰκία δὲ δικαίων δεκταί

Pro. 14: 9 Les fous se moquent de la culpabilité ÷  
mais entre les (hommes) droits, la faveur / bienveillance

LXX ≠ [*les maisons des transgresseurs tireront profit de {= ont besoin de} la purification  
ou doivent (obtenir) la purification ;  
mais les maisons des justes sont recevables*].

Job 7:21

וּמָה לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־עֹנִי  
כִי־עָתָה לְעַפְרָא לְעַפְרָא אֶשְׁכֵּב  
וְשָׁחַרְתִּנִּי וְאִינִנִּי פ

Job 7:21 καὶ διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην  
καὶ καθαρισμόν τῆς ἁμαρτίας μου  
νυκτὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι  
ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί

Job 7:21 Que n'enlèves-tu mon forfait  
et que ne fais-tu passer ma faute ? ÷

LXX ≠ [*Pourquoi ne fais-tu pas de mon iniquité une chose oubliée  
et la purification de mon péché ?*]

car bientôt je serai couché pour (devenir) poussière [*je partirai vers la terre*],  
tu me rechercheras-dès-l'aurore et je ne serai plus

LXX ≠ [*or, se levant-tôt, (on verra que) je ne serai plus*].

Sira 51:20 τὴν ψυχὴν μου κατεύθυνα εἰς αὐτήν  
καὶ ἐν καθαρισμῷ εὗρον αὐτὴν καρδίαν  
ἐκτησάμην μετ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς  
διὰ τοῦτο οὐ μὴ ἐγκαταλειφθῶ

Sira 51:13 *Quand j'étais encore jeune, avant d'avoir erré,  
j'ai cherché ouvertement la sagesse dans ma prière (...)*

Sira 51:19 *Mon âme a combattu pour elle,  
j'ai observé la Loi avec exactitude  
j'ai tendu° mes mains vers le haut  
et j'ai pris le deuil pour / je me suis affligé de mes fautes d'ignorance à son égard.*

HB [Mon âme s'est attachée à elle  
et je n'en ai pas détourné ma face ÷  
ma main a ouvert ses portes  
et (...) je l'ai regardée.]

Sira 51:20 *J'ai dirigé mon âme vers elle  
et, par la purification, je l'ai trouvée ;  
avec elle, dès le commencement, j'ai acquis l'intelligence  
c'est pourquoi je ne serai pas abandonné.*

וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר  
עַד־מָתִי קִיַּץ הַפְּלִאִוֹת:

Dat. 12: 6 καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδιν  
ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ  
ἕως πότε τὸ πέρασ ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων

Dan. 12: 6 καὶ εἶπα τῷ ἐνὶ τῷ περιβεβλημένῳ τὰ βύσσιννα  
τῷ ἐπάνω  
πότε οὖν συντέλεια ὧν εἴρηκας μοι τῶν θαυμαστῶν  
καὶ ὁ καθαρισμὸς τούτων

Dan. 12: 5 J'ai regardé, moi, Danî-'El et voici : deux autres se tenaient ÷  
l'un sur une lèvre {= un bord} du nil [fleuve],  
et l'autre sur l'autre lèvre {= bord} du nil [fleuve].

Dan. 12: 6 Et (l'un) a dit à l'homme vêtu de lin [byssus]  
qui était au-dessus des eaux du nil [fleuve] :  
Jusques-à quand la fin de ces merveilles ?  
θ ≠ [Jusqu'à quand le terme de ces merveilles dont tu as parlé ?]  
LXX ≠ [Jusqu'à quand l'achèvement de ces merveilles dont tu m'as parlé  
et la purification de celles-ci ?]

- Mc. 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ·  
ὄρα μηδενὶ μηδὲν εἴπης,  
ἀλλ' ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ  
καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς,  
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- Mc 1:42 Et aussitôt, la lèpre s'en est allée de lui et il a été rendu pur.
- Mc 1:43 Et ayant frémé contre lui, aussitôt, il l'a jeté-dehors
- Mc 1:44 et lui dit :  
Vois, ne dis rien à personne !  
Mais pars, montre-toi au prêtre  
et offre pour ta purification ce que Moshèh a prescrit en témoignage (devant) eux.
- Lc. 2:22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως,  
ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ,
- Luc 2:21 Et quand ont été accomplis huit jours pour le circoncire  
alors son nom a été appelé Yeshou‘a  
— le (nom) appelé par le messenger / l'ange,  
avant que lui eut été conçu dans les entrailles.
- Luc 2:22 Et quand ont été accomplis les jours de leur purification, selon la Loi de Moïse  
ils l'ont fait-monter à Jérusalem (pour le) présenter au Seigneur,
- Lc. 5:14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν,  
ἀλλ' ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ  
καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς,  
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- Luc 5:14 Et lui, il lui a transmis l'ordre de ne (le) dire à personne :  
Mais, t'en allant, montre-toi au prêtre  
et offre pour ta purification, selon ce que Moshèh a prescrit,  
en témoignage pour eux.

## καθαρισμὸς purification

- Jn. 2: 6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ  
κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι,  
χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
- Jn 2: 6 Il y avait là des jarres de pierre, six,  
déposées° pour la purification des Juifs  
contenant chacune deux ou trois mesures.
- Jn. 3:25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις  
ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου  
περὶ καθαρισμοῦ.
- Jn 3:25 Il est donc advenu une discussion  
entre les appreneurs de Yoḥânân et un Judéen  
au sujet de la purification
- Heb. 1: 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,  
φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,  
καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος  
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,
- Héb. 1: 1 Jadis, à bien des reprises et de bien des manières,  
Dieu a parlé à nos pères par les Prophètes;
- Héb. 1: 2 en cette fin des jours,  
Il nous a parlé par un Fils  
qu'il a établi héritier de toutes choses  
et par qui il a fait les mondes.
- Héb. 1: 3 qui est resplendissement de sa gloire  
et empreinte de sa substance / personne,  
ce (Fils) qui porte toutes choses par sa parole de puissance,  
après avoir fait la purification des péchés,  
s'est assis à la droite de la majesté dans les (lieux) élevés (= hauteurs)
- 2Pe. 1: 9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλὸς ἐστὶν μυωπάζων  
λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.
- 2Pi 1: 5 Pour cela même, apportant toute hâte (= empressement)  
joignez à votre foi la vertu,  
à la vertu, la connaissance,
- 2Pi 1: 6 à la connaissance, la maîtrise de soi,  
à la maîtrise de soi, la constance,  
à la constance, la piété,
- 2Pi 1: 7 à la piété, l'amitié fraternelle,  
à l'amitié fraternelle, l'amour.
- 2Pi 1: 8 Car si vous possédez ces (qualités), si vous les avez en abondance,  
elles ne vous laisseront pas désœuvrés ni stériles  
pour la connaissance de notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.
- 2Pi 1: 9 Quant à celui à qui elles font défaut, c'est un aveugle, un myope,  
qui a laissé tomber dans l'oubli la purification de ses péchés de jadis.